

Kokoš Klara na seljačkom dvoru



Drage odgojiteljice/ Dragi odgojitelji u čuvarnica!

S ovim priručnikom o temi „seljački dvor“ Vam kamo postaviti na raspolaganje jednu široku ponudu impulsov kot pomoć pri svakidanjem pedagoškom djelovanju.

Ov opširni priručnik omogući dici putem dokumentacija, poslovic, igar, jačak i lističev za vježbanje dibokog uvida u zvanaredni i fascinantni svit seljačtva, pri kom vidu razumu i se nauču o određenih temov.

Materijali su sastavljeni od dvojezičnih odgojiteljic, ke imaju iskustvov u dvojezičnom odgoju u gradišćanski čuvarnica.

Pritom je važno, da se sastavi i ova burza idejov dvojezično. Izvori naše hrane na hasan človika i živin se neka posreduje u svist dice i pedagogic/pedagogov.

Željimo Vam i dici, s kimi skupa hasnujete ove podloge, mnogo veselja!



Bgm. Viktor Hergovich - Predsjednik/Vorsitzender

Liebe Kindergartenpädagoginnen/ -pädagogen!

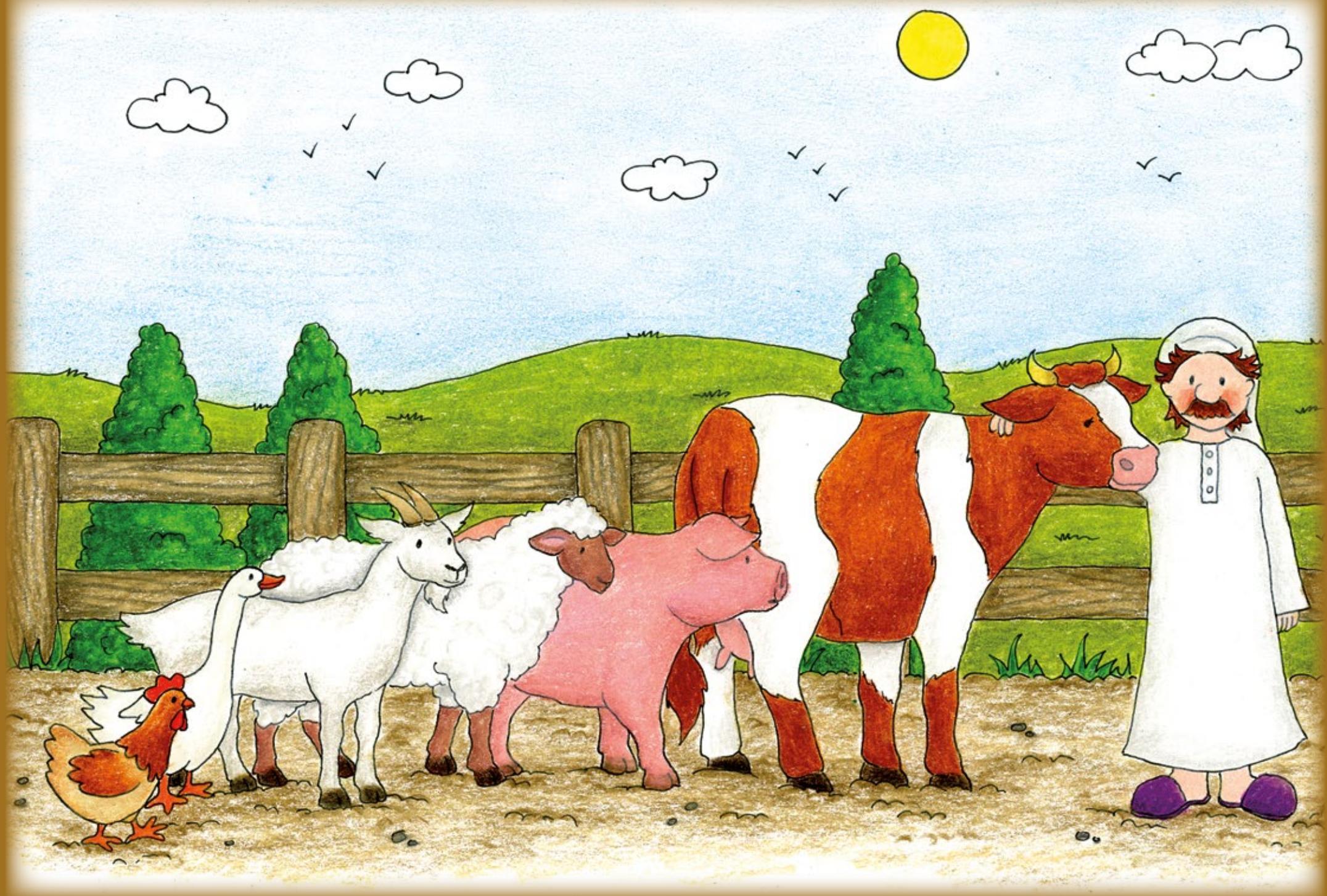
Mit diesem Nachschlagwerk zum Thema „Bauernhof“ wollen wir Ihnen ein breites Angebot von Anregungen als Hilfestellung für die tägliche pädagogische Arbeit zur Verfügung stellen.



Dieses vielfältige Nachschlagwerk lässt Kinder durch Dokumentationen, Spruchgut, Spiele, Lieder und Übungsseiten in die außergewöhnliche und faszinierende Welt des Bauernhofes eintauchen, wo sie zu bestimmten Themen viel Prägendes sehen, erlernen, begreifen.

Die Materialien wurden von zweisprachigen Kindergartenpädagoginnen mit Erfahrung in der zweisprachigen Erziehung in Kindergärten im Burgenland erstellt. Dabei ist es wichtig, diese Ideenbörse auch zweisprachig anzufertigen. Den Kindern und Pädagog/innen soll eine Bewusstseinsbildung über den Ursprung unserer Nahrungsmittel zum Nutzen von Mensch und Tier vermittelt werden.

Wir wünschen Ihnen und den Kindern, mit denen Sie diese Unterlagen verwenden werden, viel Freude!



Priča:

Kokoš Klara se boji

Na seljačkom dvoru u noći sve živine spavaju. Najednoč se kokoš Klara izbudi, jer je vani nešto čula. Puna straha veli:

„Na dvoru čujem šušnjati,
ne ufam se pogledati.“

Kokoš Klara premišjava, gdo bi joj mogao pomoć.... Guska! Guska je veća i će se ufatiti pogledati.

Kokoš Klara ide k guski i veli:

„Guska zbudi se i ti!
Ti moraš pogledati!“

„Ja se bojam kot i ti,
ćemo kozu zbudit!“

Guska i kokoš Klara idu k kozi, i guska veli:

„Koza zbudi se i ti,
kokoš strašno se boji.
Nešto je čula šušnjati,
ti moraš pogledati.“

Koza odgovori:

„Ja se bojam kot i ti,
ćemo ovcu zbudit!“

Koza, guska i kokoš Klara idu k ovci, i koza veli:

„Ovca zbudi se i ti,
kokoš strašno se boji.
Nešto je čula šušnjati,
ti moraš pogledati!“

Ovca odgovori:

„Ja se bojam kot i ti,
ćemo svinju zbudit!“

Ovca, koza, guska i kokoš Klara idu k svinji, i ovca veli:

„Svinja zbudi se i ti,
kokoš strašno se boji.
Nešto je čula šušnjati,
ti moraš pogledati!“

Svinja odgovori:

„Ja se bojam kot i ti,
ćemo kravu zbudit!“

Svinja, ovca, koza, guska i kokoš Klara idu k kravi, i svinja veli:

„Krava zbudi se i ti,
kokoš strašno se boji.
Nešto je čula šušnjati,
ti moraš pogledati!“

Krava odgovori:

„Ja se bojam kot i ti,
seljaka ćemo zbudit!“

Krava, svinja, ovca, koza, guska i kokoš Klara idu k seljaku, i krava veli:

„Seljak zbudi se i ti,
kokoš strašno se boji.
Nešto je čula šušnjati,
ti moraš pogledati!“

Seljak si zame svoju pušku i tako ide van na dvor,
da pogleda odakle je došlo šušnjanje.

Za njim idu seljakinja, krava, svinja, ovca, koza, guska i kokoš Klara.
Ali seljak ništa ne more najti.

Najednoč se potpikne prik kupa zemlje. Iz kupa pogleda mali krt i zdivlje:
„Ča/Što je ovo? To nije istina, još i po noći ne morem imati svoj mir!“

Seljak se smije i veli živinam: „Ovoga maloga krta ste se vi svi bojali?“
I tako idu sve živine prez straha najzad u štalu i velu „Lahku noć!“

Iz slikovnice „Kokoš Klara se boji“

Jačka:

Seljak Pave ima dvor

m.: narodna
t.: S. Mühlgaszner
N. Varga

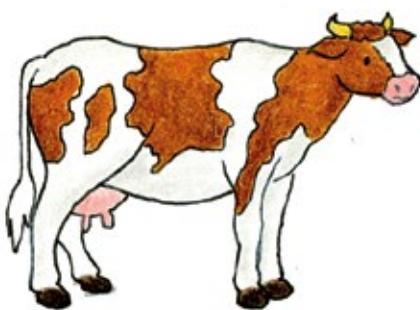
G C G D G G C G
Se-ljak Pa-ve i - ma dvor, i - jaj, i - jaj, o. 1. A na dvo-ru trak-tor je,
D G G
i - jaj, i - jaj, o. Ču-ješ vau-vau-vau, ču-ješ vau-vau-vau. Ov-de vau, on-de vau,
C G D G
svag-dir ču-ješ vau, vau. Se-ljak Pa-ve i - ma dvor, i - jaj, i - jaj, o.



1. A na dvoru traktor je, ijaj, ijaj, o. Čuješ tuk, tuk, tuk, ...
2. A na dvoru kucak je, ijaj, ijaj, o. Čuješ vau, vau, vau, ...
3. A na dvoru mačka je, ijaj, ijaj, o. Čuješ mjau, mjau, mjau, ...
4. A na dvoru krava je, ijaj, ijaj, o. Čuješ mu, mu, mu, ...
5. A na dvoru ovca je, ijaj, ijaj, o. Čuješ me, me, me, ...
6. A na dvoru koza je, ijaj, ijaj, o. Čuješ mek, mek, mek, ...
7. A na dvoru guska je, ijaj, ijaj, o. Čuješ ga, ga, ga, ...
8. A na dvoru svinja je, ijaj, ijaj, o. Čuješ ojn, ojn, ojn, ...
9. A na dvoru kokoš je, ijaj, ijaj, o. Čuješ ko, ko, da, ...
10. A na dvoru konjić je, ijaj, ijaj, o. Čuješ iha, ha, ...

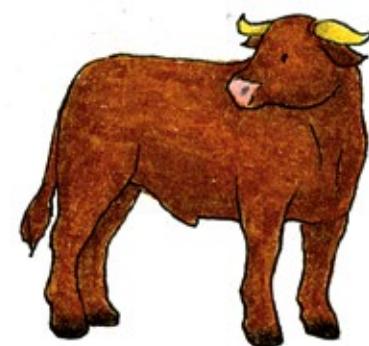
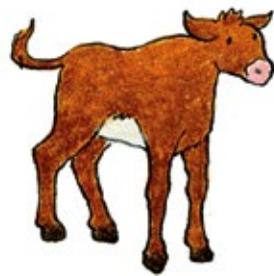
Po melodiji: Old Mc Donald

Životinjske familije



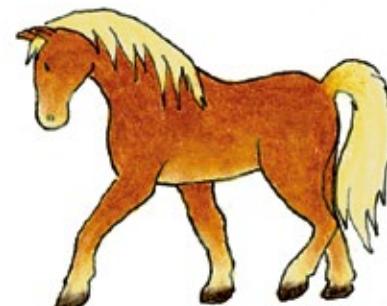
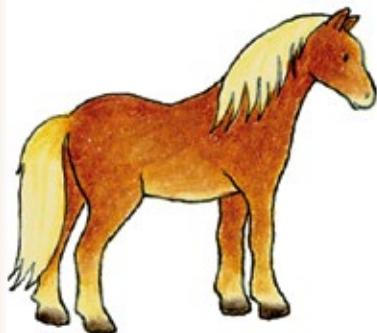
„familija krava“

bika, vol – der Stier
krava – die Kuh
tele – das Kalb



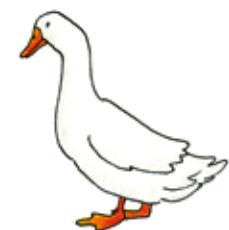
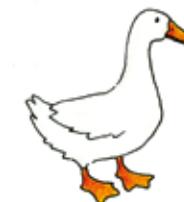
„familija kokoš“

peteh – der Hahn
kokoš – die Henne
ipple – das Kücken



„familija konj“

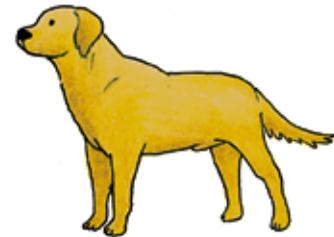
pastuh – der Hengst
kobila – die Stute
ždribe – das Fohlen



„familija raca“

račak – der Enterich/der Erpel
raca – die Ente
rače – das Entenkücken

Životinjske familije

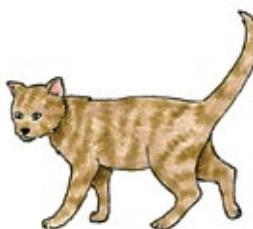
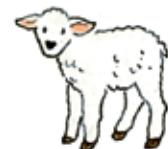
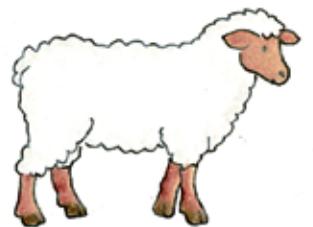


„familija koza“

prč, kozlji puk, kozinji bak(a) – der Ziegenbock
koza – die Ziege
kozle – das Zicklein

„familija kucak“

kucak – der Hund
kuzla – die Hündin
kucić – der Welpe



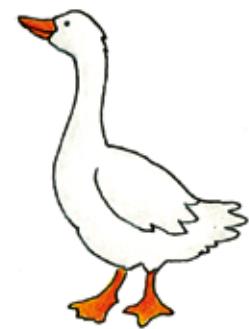
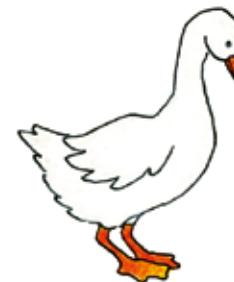
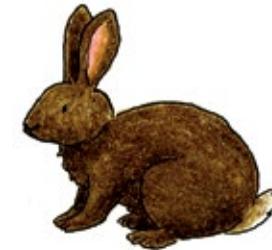
„familija ovca“

baran/baranj – der Schafbock
ovca – das Schaf
janje – das Lamm

„familija mačka“

mačak – der Kater
mačka – die Katze
mačkica – das Kätzchen

Životinjske familije



„familija zec“

zec – der Hase/der Rammler

zečica – die Häsin

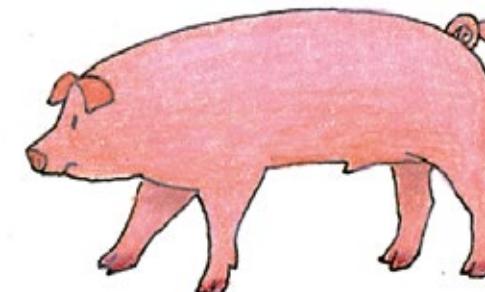
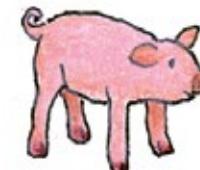
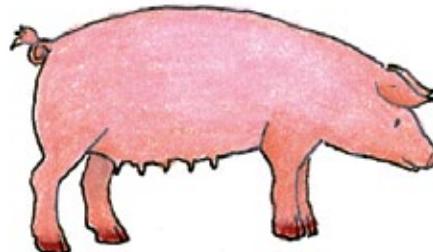
zečić – das Häschchen

„familija guska“

gusak – der Erpel

guska – die Gans

guse – das Gänsekücken



„familija svinja“

nerist – der Eber

svinja – die Sau

prase – das Ferkel

Jačka:

Velika mrkva

m.: usmeno pred.
t.: S. Mühlgaszner
N.Varga

A D A

Ref.: Gdo vli - če mr - kvu van? Gdo vli - če mr - kvu van? 1.Sad

D A D A

o - tac vli - če mr-kvu van, haj-sa, haj-sa mr-kvu van, ali

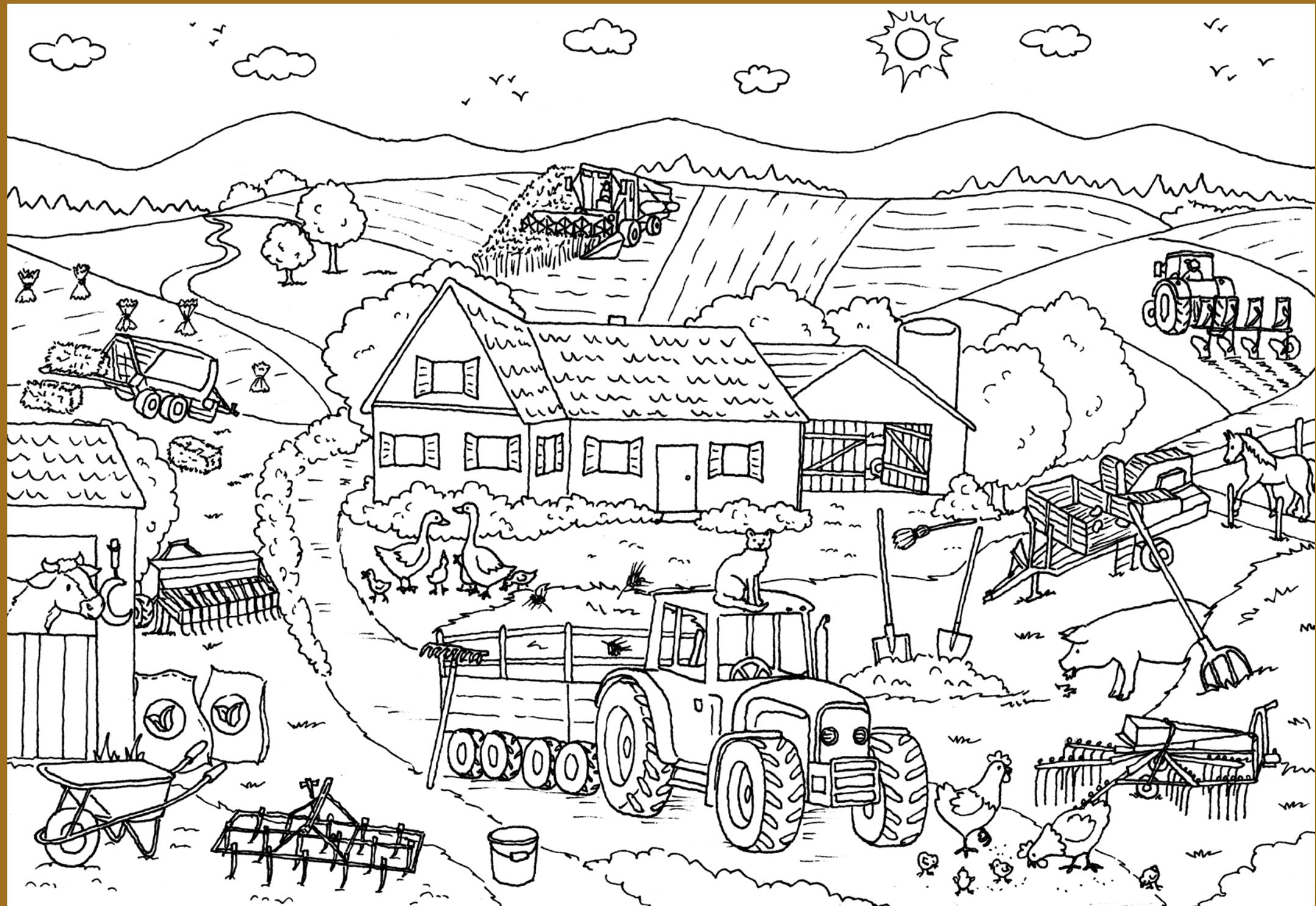
1.-6. E A | 7. E A

mr - kva ne i - de van. mr - kva i - de van.

2. Sad majka vliče mrkvu van,
hajsa, hajsa mrkvu van,
ali mrkva ne ide van.
3. Sad Petar ...
4. Sad Marica ...
5. Sad kucak ...
6. Sad mačka ...
7. Sad miš vliče mrkvu van,
hajsa, hajsa mrkvu van,
sad mrkva ide van.







Rječnik:

seljački stan – das Bauernhaus

štala – der Stall

štagalj/škadanj – die Scheune

traktor – der Traktor

prikolica – der Anhänger

mlatilica/kombajn – der Mähdrescher

plug – der Pflug

brana/zubatka – die Egge

sijalica – die Sämaschine

kosa – die Sense

dizalica – der Frontlader

prevrtač sijena – der Heuwender

talička – die Scheibtruhe

stroj za snimanje krumpirov – der Kartoffelvollernter

preša za slamu – die Strohballenpresse

bala – das Strohbündel, der Strohballen

gnjoj – der Dünger

drivene vile – die Heugabel

gomila – der Misthaufen

grablje – der Rechen

lopata – die Schaufel

srp – die Sichel

žito – das Getreide

vidro – der Kübel

štihača – der Spaten

metla – der Besen

Jačka:

Stupim danas ja pred vrata

m.: H. Lemmermann

t.: S.Mühlgaszner

N. Varga

Musical notation for the first part of the song, starting with a D major chord. The melody consists of eighth and sixteenth notes.

1. Stu - pim da-nas ja pred vra - ta sa - pa - lot ča vi - dim ja?
Da - nas tan - ca gus - ka Ka - te s'sta - rom po - kom

ča, ča, ča.

Musical notation for the second part of the song, starting with a G major chord. The melody continues with eighth and sixteenth notes.

Ref.: Ko - koš ma - še, mač - ka ska - če, pi - ple ču - jes pi, pi, pi.

Musical notation for the third part of the song, starting with a G major chord. The melody continues with eighth and sixteenth notes.

Kra - va Gre - ta i konj Kar - lo po - tu - ke - ču jen, dva, tri.

2. Stupim danas ja pred vrata sapalot ča vidim ja?

Oslica prestraši miša i se smije ha, ha, ha.

Ref.: Kokoš maše, ...

3. Stupim danas ja pred vrata sapalot ča vidim ja?

Muha jada staru svinju dok' se znori jedan, dva.

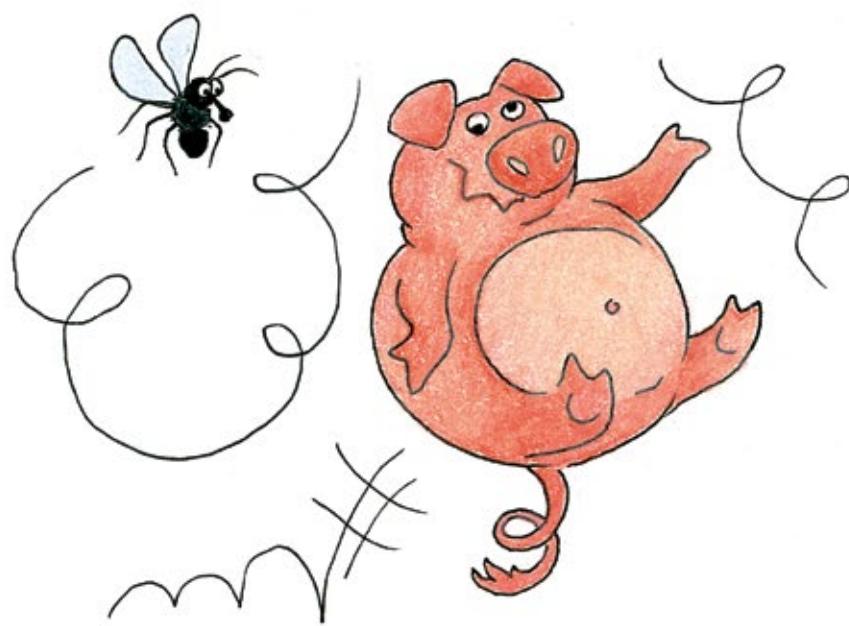
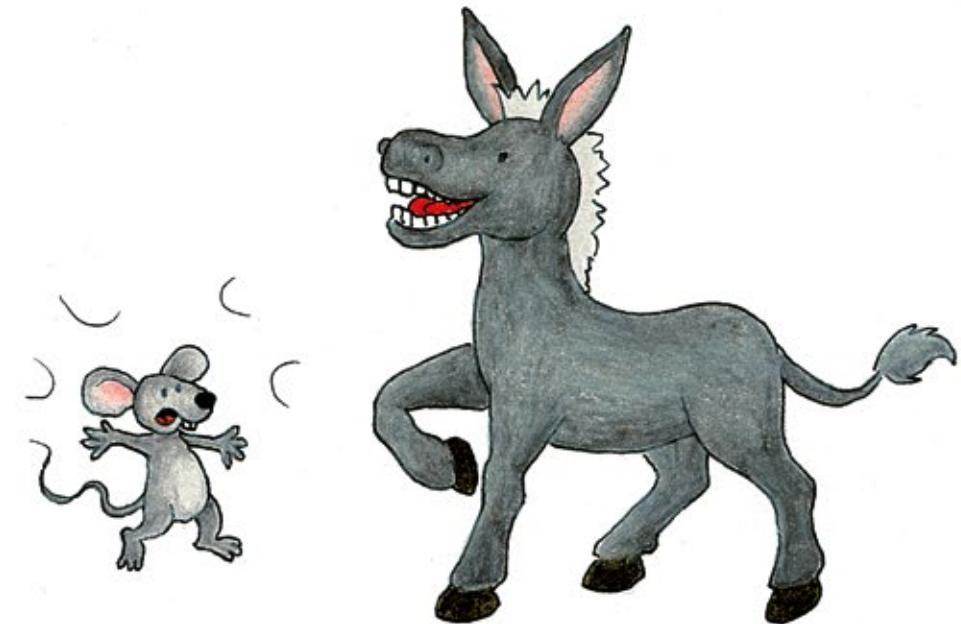
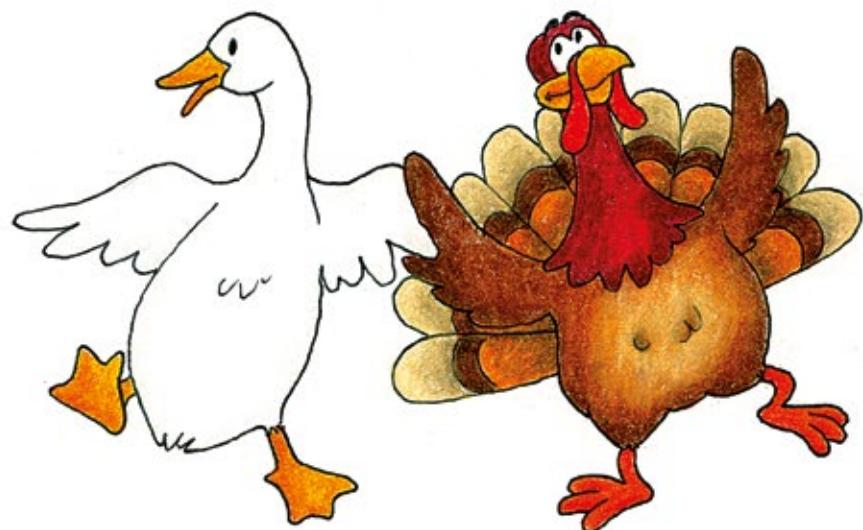
Ref.: Kokoš maše, ...

4. Stupim danas ja pred vrata sapalot ča vidvim ja?

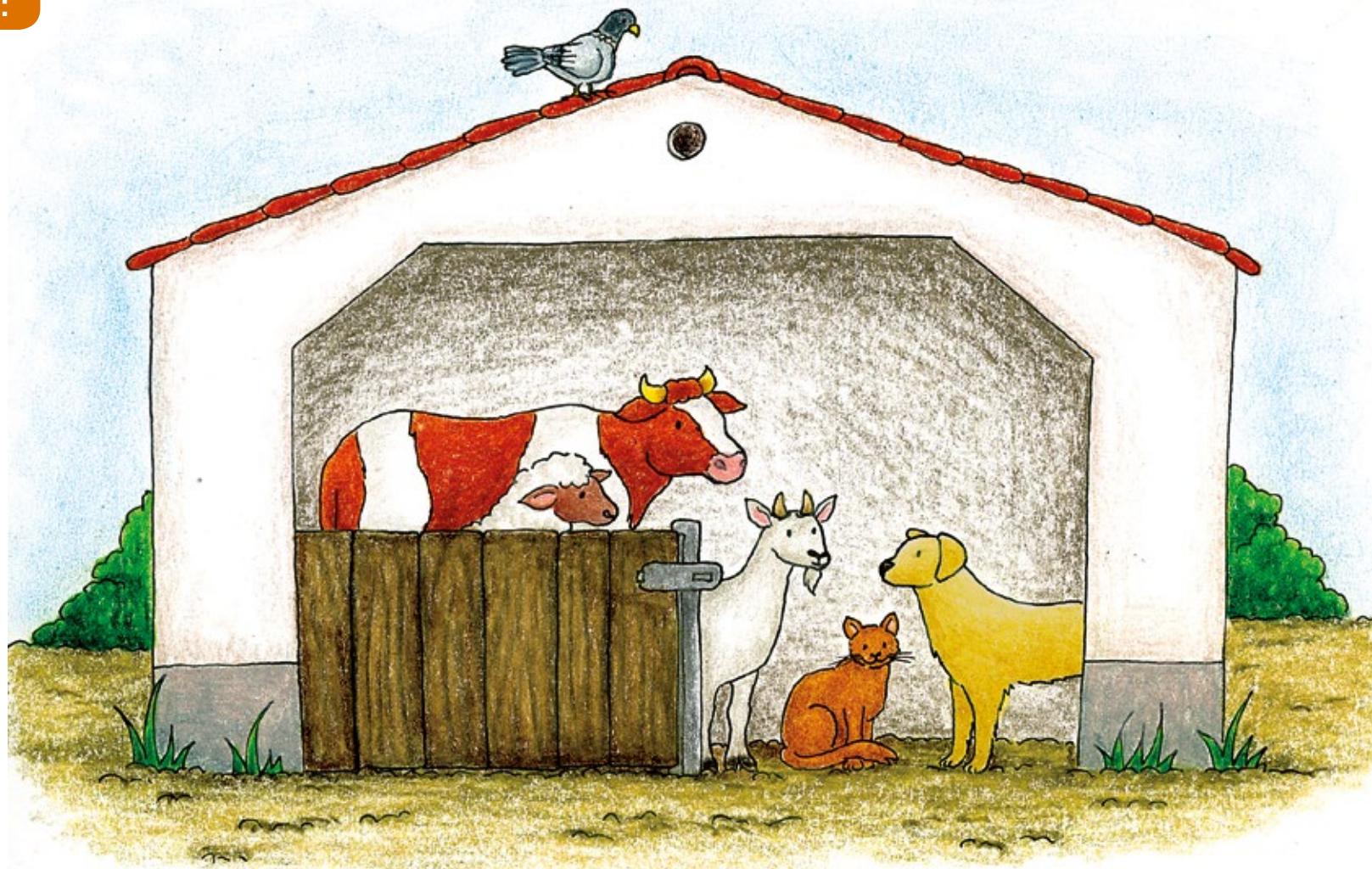
Koza grize, seljak pita: „Koza, si ti bedava?”

Ref.: Kokoš maše, ...





Pjesmica:



Na seljačkom dvoru

Mačka mjauče miau, miau, miau.
Kucak laje vau, vau, vau.

Krava ruje mu, mu, mu.
Golub guče gu, gu, gu.
Ovca bleji be, be, be.
Koza kriči me, me, me.

Dan je prošao večer je,
prošle su živine sve.
Prošle su u štalicu,
i se jako veselu.

Igra u društvu:

Kucak, kucak zbudi se!

Kucak, kucak zbudi se!

Nije kost već kod tebe.

Jedan, dva, tri,

otpri oči ti.

Ovako se igra: Jedno dite je kucak i leži zatvorenimi očima u sredini kolobara. Pred ditetom leži „kost“ - to more biti malo drivo ili jedno drugo dugovanje. Jedno dite ukrade jako tiho kost i se opet sjede na mjesto. Sva dica u kolobaru shranu ruke za hrptom. Onda govoru rim. Na koncu rima se „kucak“ zbudi i išće kost.

Kucak: Imaš ti moju kost?

Dite koje nima kost: Ne, nimam. (Ne, ja nimam tvoju kost!)

Dite koje ima kost: Da, imam. (Da, ja imam tvoju kost! Ovo ti je.)



Priča kretanjem:

Seljak i traktor

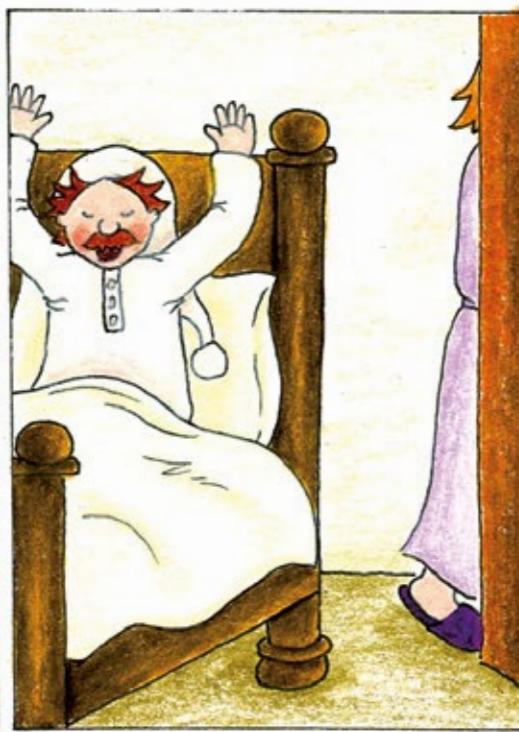
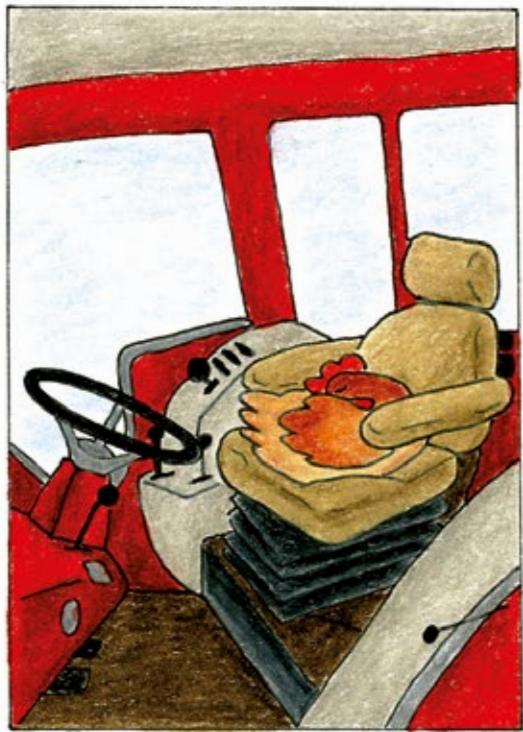
1. Kokoš spi na traktoru.
2. Seljakinja i seljak se zbudu i idu na dvor.
3. Seljakinja doji kravu.
4. Seljak skida štalu.
5. Seljakinja krmi kokoše i guske.
6. Seljak se kani voziti traktorom i istira kokoš. „Kš, poj dol!“
7. Seljak se sjede na traktor. „Seo sam se na jaje!“
8. Seljak glasno zdivlje: „Ti zaspana kokoš, ti! Ako te još jednoč ulovim na mojoem traktoru!“



Obdjelivanje priče:

- Odgojiteljica povida priču i kaže odgovarajuću sliku.
- Onda povida odgojiteljica priču i kaže gestikom i mimikom sadržaj pojedine rečenice. Dica poslušaju.
- Po drugi put se dica gibaju s odgojiteljicom.
- Dica neka govoru rečenice i se neka gibaju s odgojiteljicom.
- Ako dica razumu kako se moraju gibati kojoj rečenici, odgojiteljica povida priču, a samo dica se gibaju.
- Teža vježba je, ako odgojiteljica ponavlja rečenice u drugom redoslijedu.
- Ako su dica jur jako sigurna u govoru, more odgojiteljica jedno dite pozvati, da to dite najprije govori.
- A dica se gibaju.

Kako dugo se pojedine vježbe ponovu, odvisi od znanja dice. Svaka odgojiteljica mora sama odlučiti, kada su dica pripravna za drugu vježbu.



Igra prsti:

Ovo je familija miš!

Ovo je otac miš.

On izgleda kot svi miši.
On ima mehku dlaku,
dvi velike uši,
špičast nos
i ovaaaaaako dugi rep!

Ovo je majka miš.

Ona izgleda kot svi miši.
Ona ima mehku dlaku,
dvi velike uši,
špičast nos
i ovaaaako dugi rep!

Ovo je brat miš.

On izgleda kot svi miši.
On ima mehku dlaku,
dvi velike uši,
špičast nos
i ovaaaaaako dugi rep!

Ovo je sestra miš.

Ona izgleda kot svi miši.
Ona ima mehku dlaku,
dvi velike uši,
špičast nos
i ovaaaako dugi rep!

Ovo je beba miš.

Ona izgleda kot svi mali miši.
Ona ima mehku dlaku,
dvi male uši,
špičast nos
i ovaaaaako kratak rep!



Jačka kretanjem:

Seljak danas marljiv je

S. Mühlgaszner
N. Varga

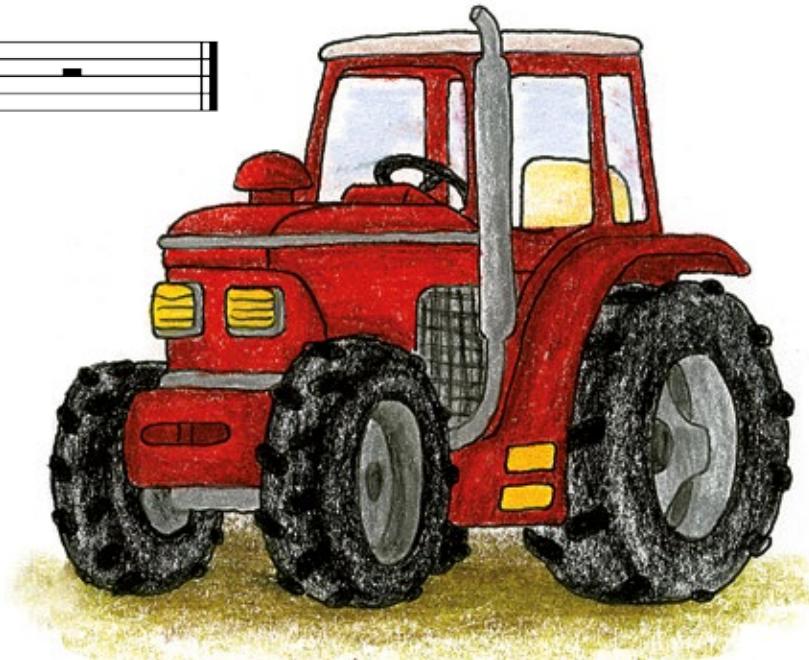
C F C G7 C

1. Sel - jak da-nas tra-vu ko - si, tra-vu ko - si, tra-vu ko - si.

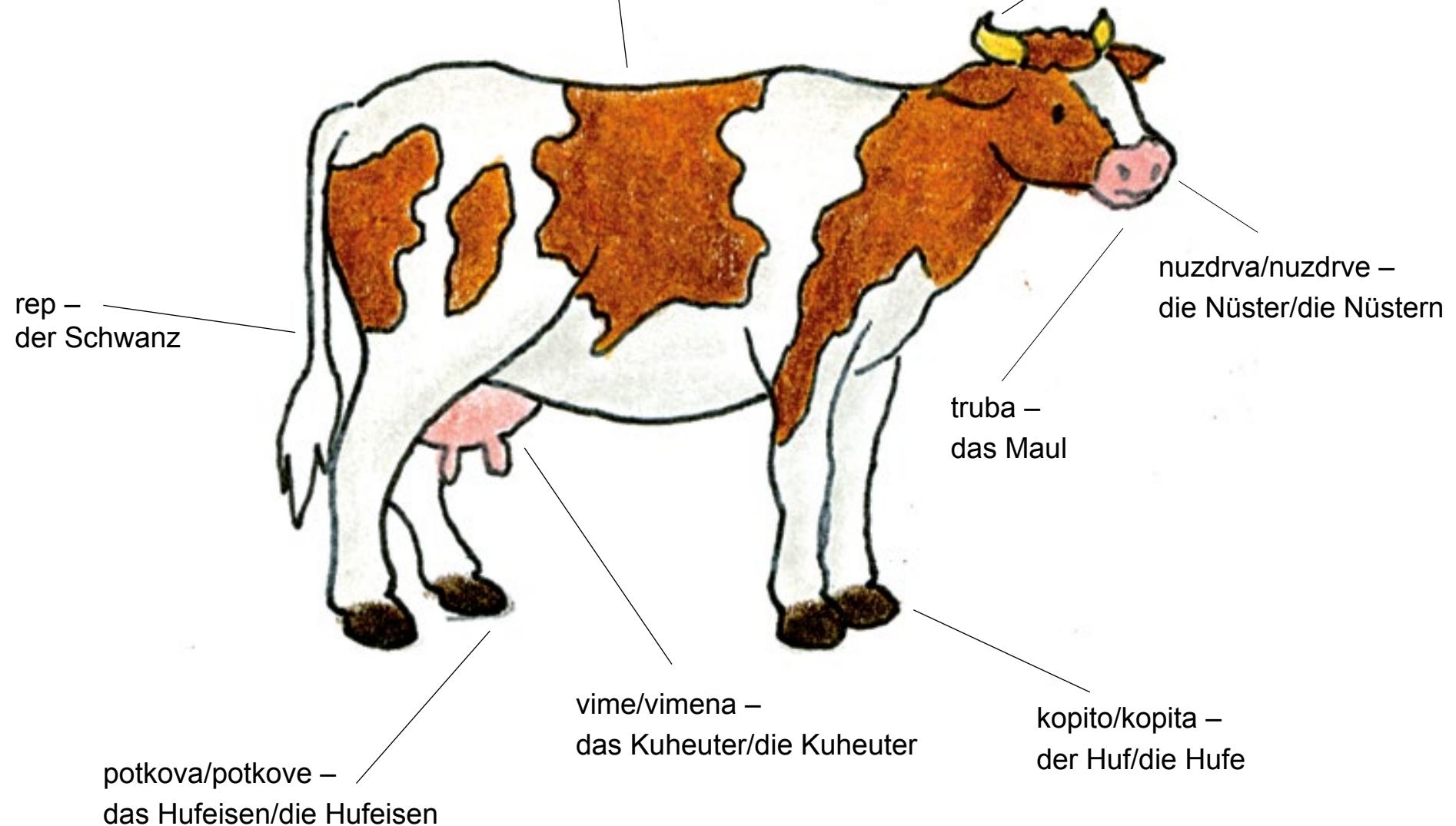
F C G7 C

Sel-jak da-nas tra-vu ko - si, se-ljak mar-ljiv je.

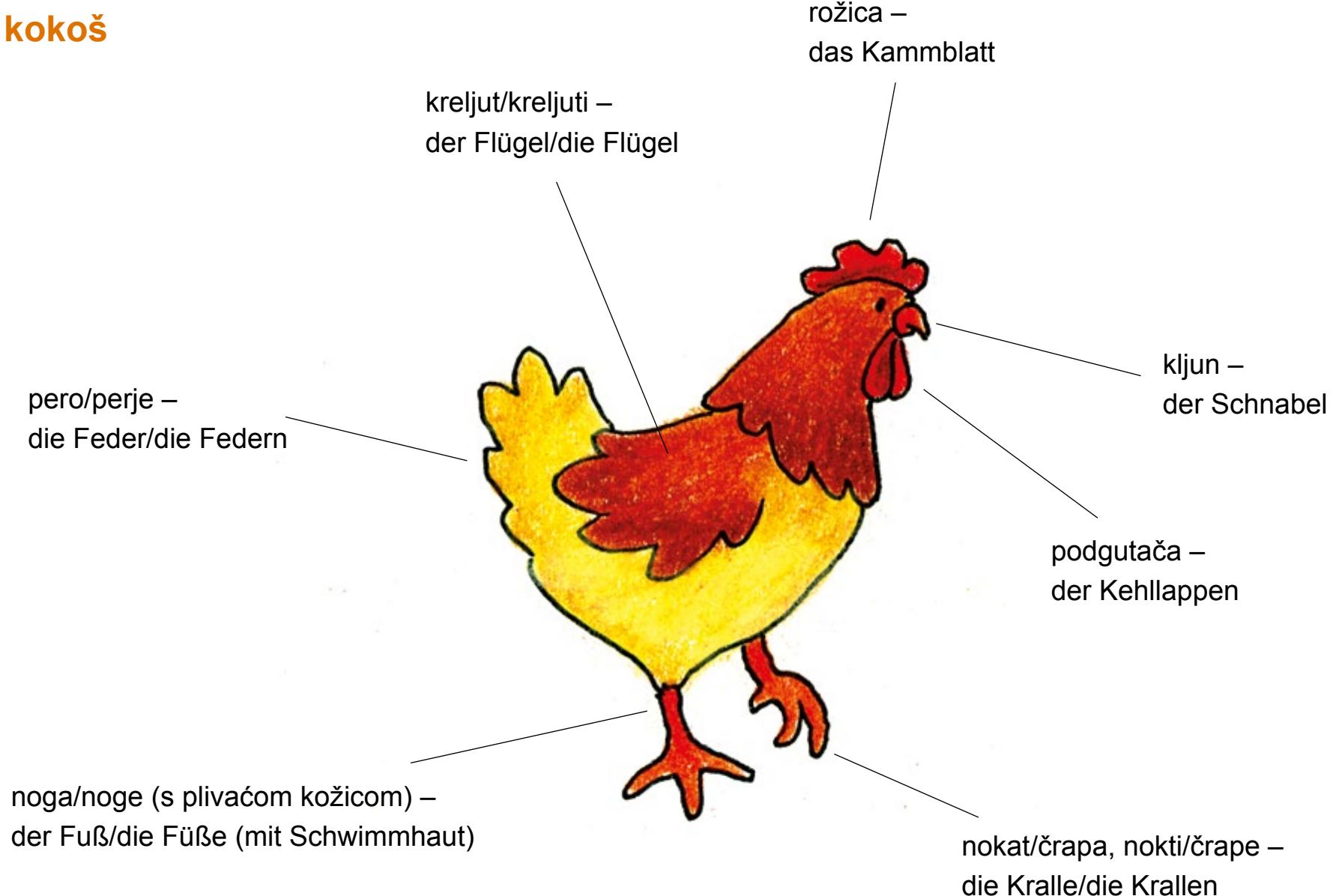
2. Seljak danas blago krmi, ...
3. Seljak danas sijeno vozi, ...
4. Seljak danas štalu skida, ...
5. Seljak danas plugom ore, ...
6. Seljak danas jarac sije, ...
7. Seljak danas kravu doji, ...
8. Seljak danas polje/lapat gnjoji, ...



krava



kokoš



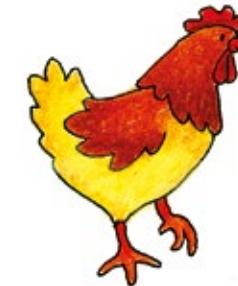
Ča/Što nam daju živine?

Krava nam daje: kravsko mliko, sir, jogurt, putor/maslac; (govedsko) meso



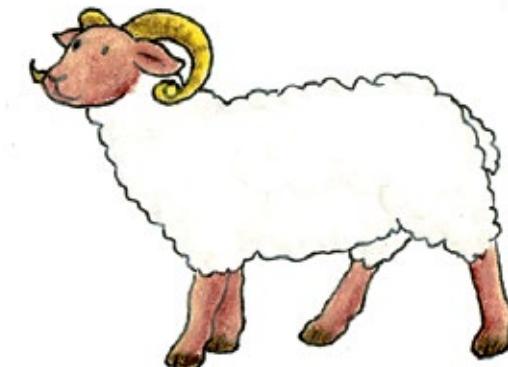
Svinja nam daje: svinjsko meso, kobasicu, kobasice

Kokoš nam daje: jaje – jaja, kokošinje meso

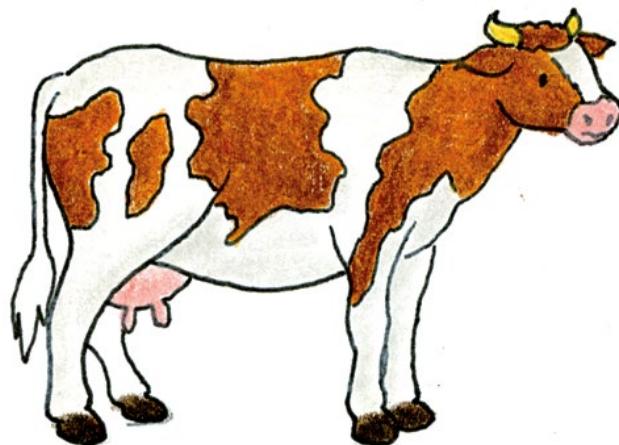


Ovca nam daje: ovčinje mliko, sir, jogurt, putor/maslac, janjetinu

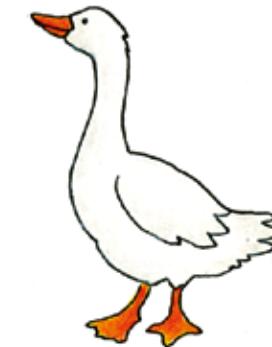
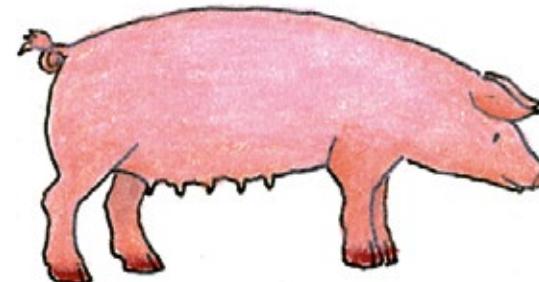
Koza nam daje: kozinje mliko, sir, jogurt

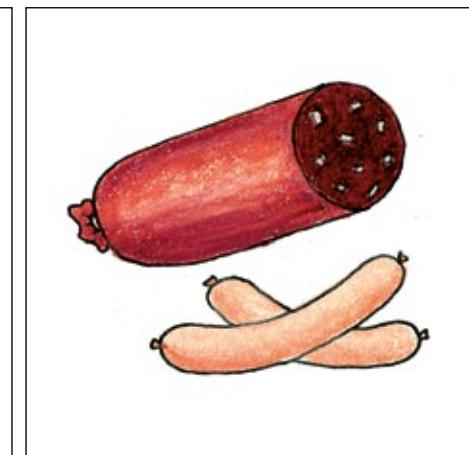
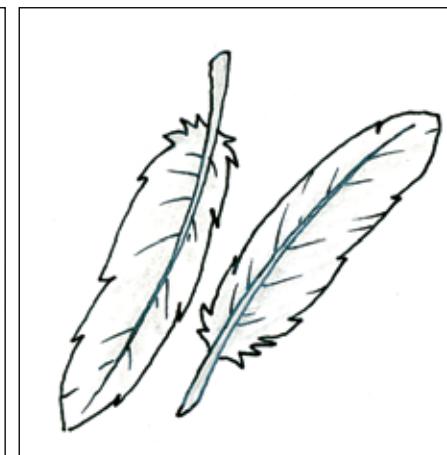
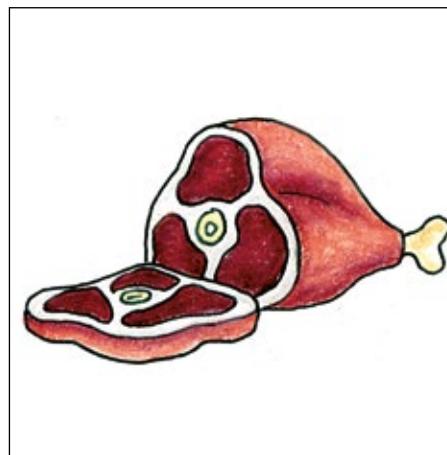
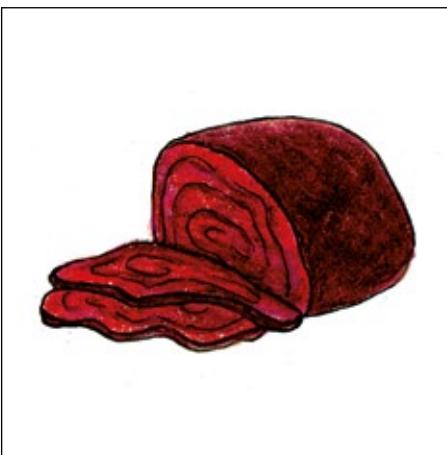
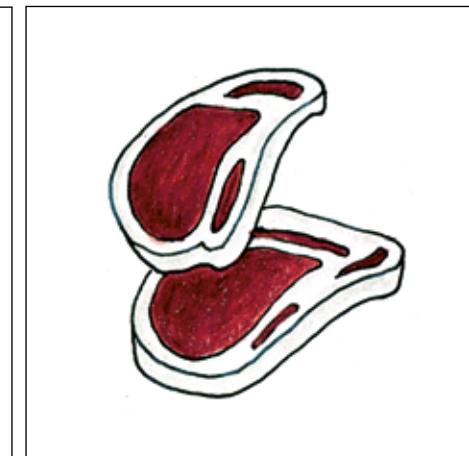
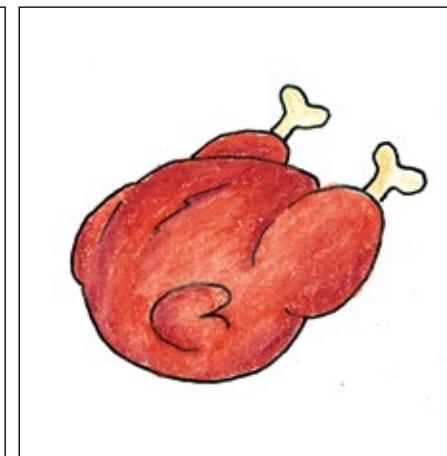
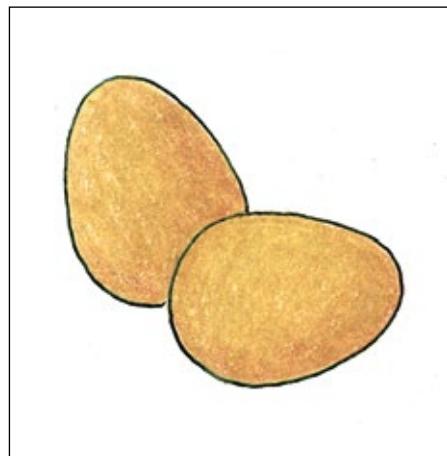
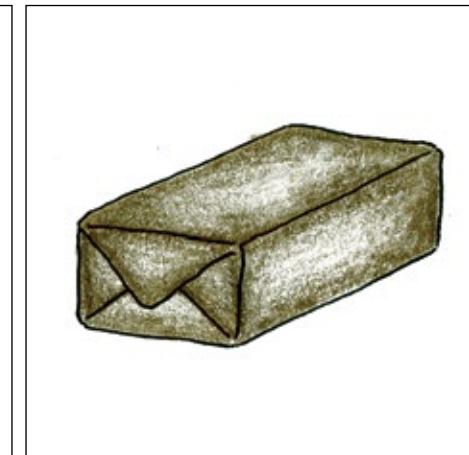
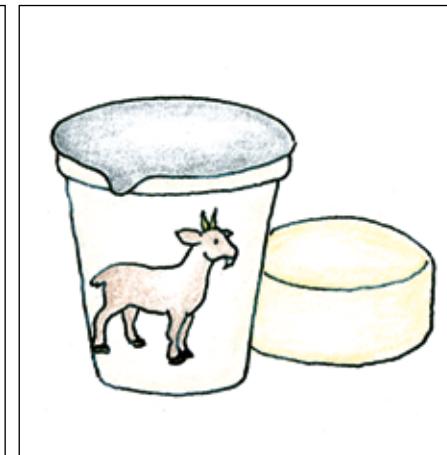
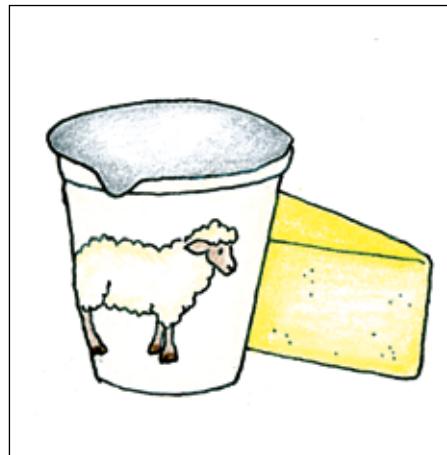


Guska nam daje: pero – perje, jaje – jaja



Dodilite hranu i produkte pravim živinam!





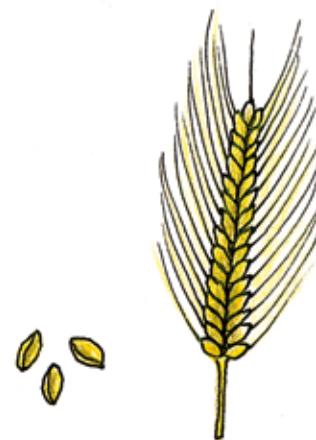
Memori od urodja polja



pšenica – der Weizen



zob – der Hafer



jarac – die Gerste

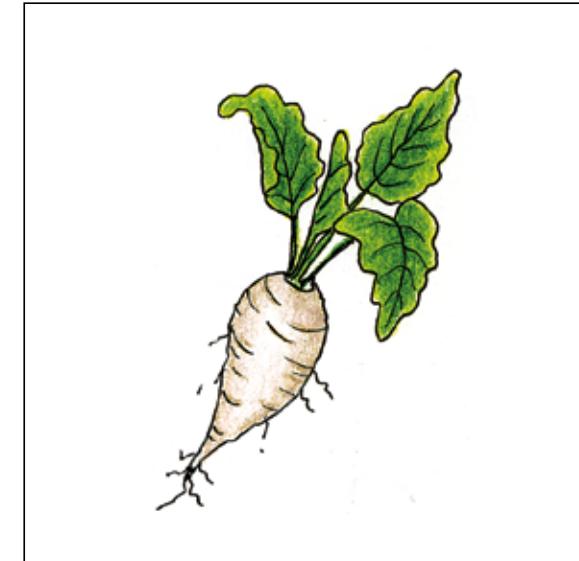
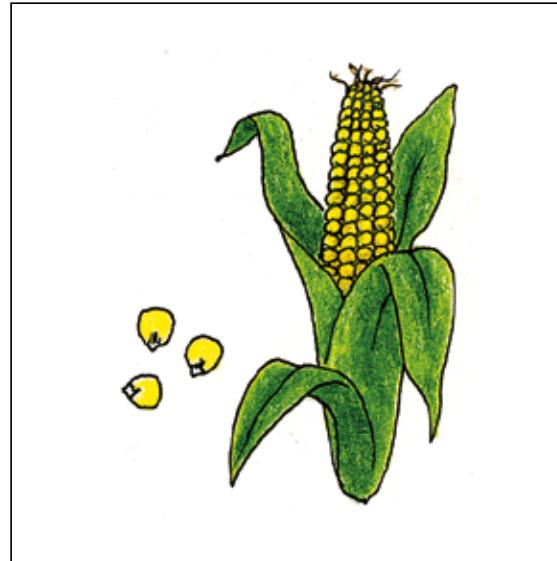


hrž/hržulja – der Roggen



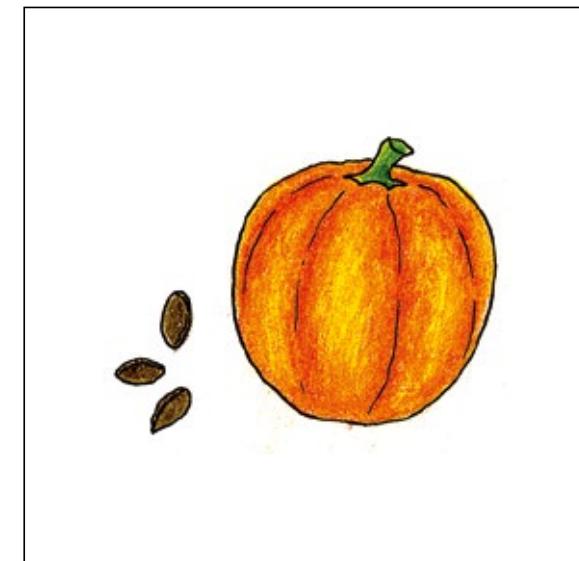
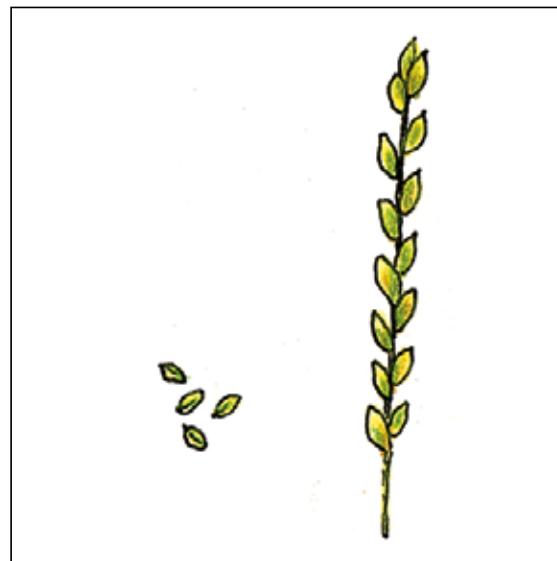
sunčenica – die Sonnenblume

Memori od urođaja polja



kukorica – der Mais

cukroška – die Zuckerrübe



uljeva ripica – der Raps

pir/krupnik – der Dinkel

buča/tikva – der Kürbis

Tip-Slikovnice

Velika mrkva – Die große Karotte – A nagy répa – The enormous carrot;

Silvia Mühlgaszner, Nicole Varga;

VHS/HNVŠ- Volkshochschule der burgenländischen Kroaten/Hrvatska narodna visoka škola, 2006;

Hoćeš biti moj prijatelj? – Willst du mein Freund sein? – Leszel a barátom? – Would you like to be my friend?

Silvia Mühlgaszner, Nicole Varga;

VHS/HNVŠ- Volkshochschule der burgenländischen Kroaten/Hrvatska narodna visoka škola, 2007;

Medvid Hrko na putu k Malomu Ježušu – Der Bär Hrko auf dem Weg zum Jesuskind – Hrko medve útban a kis Jézushoz;

Silvia Mühlgaszner, Nicole Varga;

VHS/HNVŠ- Volkshochschule der burgenländischen Kroaten/Hrvatska narodna visoka škola, 2007;

Ste vidili naša jaja?

Nicole Varga, Silvia Mühlgaszner

VHS/HNVŠ- Volkshochschule der burgenländischen Kroaten/Hrvatska narodna visoka škola, 2014;

Naše živine;

Feri Sučić;

Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću, 1993;

Živine u družini;

Feri Sučić;

Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću, 1994;

Kade je Runjko? Wo ist Runjko?

Zlatka Gieler;

Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću, 2009;

Škadanj gori! Die Scheune brennt!

Zlatka Gieler;

Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću, 2011;

Kako krava napravi mliko?

Prevod: Mag. Edith Mühlgaszner MAS;

hkdc – Hrvatski kulturni i dokumentarni centar, 2014;

Izdavač/Herausgeber:

Prezidij SPÖ-mandatarov iz hrvatskih i mišanojezičnih općin u Gradišću – novembar 2015

Präsidium der SPÖ-Mandatare aus kroatischen und gemischtsprachigen Gemeinden im Burgenland – November 2015

Sastavile i obdjelale/Zusammenstellung und Bearbeitung:

Silvia Mühlgaszner, Nicole Varga, Birgit Straussberger

Illustracije/Illustrationen:

Jasmine Gabriel

Lektorat:

Mag. Edith Mühlgaszner, MAS

Layout:

Grafik&Design Schlägl | 0664 521 69 00 | www.schloegl-grafik.at

Druck/Tisak: Wograndl, Mattersburg

Gefördert vom Bundeskanzleramt aus Mitteln der Volksgruppenförderung

Podupirano od Saveznoga kancelarstva sredstvi za podupiranje narodnih grup